Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, jeśli pilnie słuchać Mnie będziecie – oświadczenie JAHWE – aby nie wnosić ciężaru w bramy tego miasta w dzień szabatu i aby święcić dzień szabatu, bez wykonywania w nim jakiejkolwiek pracy, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy natomiast, jeśli uważnie będziecie Mnie słuchać — oświadcza JAHWE — i nie będziecie wnosić ciężarów w bramy tego miasta w dzień szabatu, jeśli będziecie ten dzień święcić, nie wykonując w nim żadnej pracy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli będziecie mnie pilnie słuchać, mówi JAHWE, i nie wnosić ciężarów przez bramy tego miasta w dzień szabatu, ale będziecie święcić dzień szabatu, nie wykonując w nim żadnej pracy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli mię pilnie słuchać będziecie, mówi Pan, tak, żebyście nie wnosili brzemion bramami miasta tego w dzień sabatu, ale święcili dzień sabatu, nie odprawując weń żadnej roboty; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: Jeśli mię słuchać będziecie, mówi JAHWE, że nie będziecie wnosić brzemion bramami miasta tego w dzień sobotni, a jeśli święcić będziecie dzień Sobotni, żebyście weń nie czynili żadnej roboty: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli okażecie mi pełne posłuszeństwo - wyrocznia Pana - jeśli nie będziecie wnosić żadnego ciężaru przez bramy miasta w dzień szabatu i jeśli będziecie święcić dzień szabatu, nie wykonując w nim żadnej pracy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli gorliwie słuchać mnie będziecie, mówi Pan, by nie nosić ciężarów przez bramy tego miasta w dzień sabatu, ale będziecie święcić dzień sabatu, nie wykonując w nim żadnej pracy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak naprawdę posłuchacie Mnie – wyrocznia JAHWE – aby nie wnosić ciężarów przez bramy tego miasta, aby święcić dzień szabatu, nie wykonując w nim żadnej pracy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak naprawdę posłuchacie Mnie - wyrocznia JAHWE - i nie będziecie wnosić towarów przez bramy tego miasta w dzień szabatu, ale będziecie święcić dzień szabatu, nie wykonując wtedy żadnej pracy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak słuchając będziecie mi posłuszni - głosi Jahwe - i nie będziecie w szabat wnosić ciężarów przez bramy tego miasta, jeśli święcić będziecie dzień szabatu, nie wykonując żadnej roboty, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy Mnie pilnie będziecie słuchać mówi WIEKUISTY, by w dzień szabatu nie wnosić ciężarów przez bramy tego miasta, lecz święcić dzień szabatu, nie wykonując w nim żadnej pracy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”A jeśli będziecie mi bezwzględnie posłuszni – brzmi wypowiedź JAHWE – i w dniu sabatu nie będziecie wnosić przez bramy tego miasta żadnego ciężaru oraz będziecie uświęcać dzień sabatu, nie wykonując w nim żadnej pracy, |